Porównanie tłumaczeń Hioba 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego\* biorę w zęby swoje ciało,\*\* a swoją duszę wkładam w swoją dłoń?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Dlaczego, עַל־מָה (‘al-ma h), bywa przenoszone na koniec poprzedniego wiersza: (niech przyjdzie na mnie) co na co, מָה מָה עַל־ ; w G brak tego zaimka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) biorę w zęby swoje ciało, אֶּׂשָא בְׂשָרִי בְׁשִּנָי : idiom o nieznanym znaczeniu, ale sugerujący – w kontekście drugiego członu – wystawianie się na niebezpieczeństwo. [↑](#footnote-ref-3)